



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

SÖ 1982: 91

Nr 91

**Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet.**

**Svendborg den 25 augusti 1981**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 27 maj 1982.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Stockholm den 14 juni 1982.

Sedan Sverige, Danmark, Finland och Norge godkänt Islands anslutning till överenskommelsen deponerades Islands anslutningsinstrument i Stockholm den 22 juni 1982. Anslutningen är begränsad till yrkesgrupperna läkare och apotekare. Island kommer i enlighet med art. 33, andra stycket, att kräva att den som söker godkännande har tillfredsställande kunskaper i det isländska språket.

Överenskommelsen trädde i kraft den 3 augusti 1983 enligt art. 31.

Riksdagsbehandling: Prop. 1981/82: 86, SoU 1981/82: 30,  
Rskr 1981/82: 166.

Overenskomst mellem Danmark, Sverige, Finland og Norge om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Sverige, Danmark, Finland og Norge, nedenfor benævnt som de kontraherende stater,

som den 22. maj 1954 har indgået overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked,

som finder, at muligheden for fri bevægelighed mellem de nordiske stater for de personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, for hvilke der gælder særlige nationale krav om godkendelse, vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,

som finder, at de forskellige staters offentligt regulerede uddannelser af disse personalegrupper i de fleste tilfælde er ligeværdige, og

som vil tilstræbe en tilstrækkelig uddannelseskapacitet for de nævnte personalegrupper i hver kontraherende stat samt en så ensartet uddannelse og lovgivning som muligt for disse grupper,

har indgået overenskomst om følgende.

### Anvendelsesområde

#### Artikel 1

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere, som

er statsborgere i en af de kontraherende stater eller i Island,

og som tilhører en af de nedenfor nævnte personalegrupper.

---

#### Personalegruppens betegnelse

---

i Danmark

---

1. læger
2. tandlæger
3. sygeplejersker
4. provisorer
5. fysioterapeuter
6. ergoterapeuter
7. jordemødre

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoiton ja eläinlääkintähuollon alalla.

Suomi, Norja, Ruotsi ja Tanska, joista seuraavassa käytetään nimitystä sopimusvaltiot,

jotka ovat 22 päivänä toukokuuta 1954 tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista,

jotka katsovat, että myös niiden terveydenhuolto-, sairaanhoito- ja eläinlääkintähenkilöstöryhmien, joita erityiset kansalliset hyväksymisvaatimukset koskevat, mahdollisuudet vapaaseen liikkumiseen pohjoismaiden välillä olisivat hyödyksi näiden valtioiden lääketieteelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka katsovat, että näiden henkilöstöryhmien eri valtioiden julkisesti säätelämä koulutus on useimmissa tapauksissa samanarvoista, ja

jotka haluavat pyrkiä takaamaan mainituille henkilöstöryhmille riittävät koulutusmahdollisuudet kussakin sopimusvaltiossa sekä pyrkiä näiden henkilöstöryhmien mahdollisimman yhtenäiseen koulutukseen ja lainsäädäntöön

ovat sopineet seuraavasta.

### Soveltamisala

#### 1 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan ammatinharjoittajiin, jotka

toisaalta ovat sopimusvaltion tai Islannin kansalaisia ja

toisaalta kuuluvat johonkin allamainituista ammattiryhmistä:

---

#### Ammattiryhmän nimike

---

i Finland

---

1. lääkäriläkare
2. hammaslääkärit/tandläkare
3. sairaanhoitajat/sjukskötare
4. provisorit/provisorer
5. lääkintävoimistelijat/fysioterapeuter
6. toimintaterapeutit/verksamhetsterapeuter
7. kättilöt/barnmorskor

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om godkjenning av visse yrkesgrupper som virker innen helse- og veterinærvesenet.

Norge, Danmark, Finland og Sverige, nedenfor kalt de kontraherende stater, som den 22. mai 1954 sluttet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som mener at muligheten for fri bevegelighet mellom de nordiske land også for personellgrupper innen helse- og veterinærvesenet, undergitt særskilte nasjonale krav om godkjenning, vil være til gagn for den medisinske og sosiale utviklingen i disse land,

som mener at de ulike lands offentlig regulerte utdanning av disse personellgrupper stort sett er likeverdig, og

som vil søke å oppnå en tilstrekkelig utdanningskapasitet for de nevnte personellgrupper i hver kontraherende stat og en så ensartet utdanning og lovgivning som mulig for disse grupper,

er blitt enige om følgende:

#### Anvendelsesområde

##### Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder for yrkesutøvere som både er statsborgere i en kontraherende stat eller i Island og tilhører en av de nedennevnte yrkesgrupper:

---

#### Yrkesgruppens benevnelse

---

i Norge

---

1. leger
2. tannleger
3. sykepleiere
4. provisorer
5. fysioterapeuter
6. ergoterapeuter
7. jordmødre

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet

Sverige, Danmark, Finland och Norge, nedan benämnda de fördragsslutande staterna, som den 22 maj 1954 träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som anser, att möjligheter till fri rörlighet mellan de nordiska staterna även för de personallgrupper inom hälso- och sjukvården och veterinärväsendet för vilka gäller särskilda nationella krav om godkännande, skulle vara till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anser, att de olika staternas offentligt reglerade utbildning av dessa personalgrupper i de flesta fall är likvärdig, och

som vill eftersträva en tillräcklig utbildningskapasitet för nu nämnda personalgrupper i varje fördragsslutande stat samt en så enhetlig utbildning och lagstiftning som möjligt för dessa grupper,

har överenskommit om följande.

#### Tillämpningsområde

##### Artikel 1

Denna överenskommelse är tillämplig på yrkesutövare som dels är medborgare i fördragsslutande stat eller i Island och dels tillhör någon av nedannämnda yrkesgrupper:

---

#### Yrkesgruppens benämning

---

i Sverige

---

1. läkare
2. tandläkare
3. sjuksköterskor
4. apotekare
5. sjukgymnaster
6. arbetsterapeuter
7. barnmorskor

## Personalegruppens betegnelse

i Danmark

8. sundhedsplejersker
9. optikere
10. psykologer
11. —
12. radiografer
13. plejere
14. tandplejere
15. klinikassistenter
16. laboratorietandteknikere
17. sygehjælpere
18. dyrlæger

### Almindelig regel om godkendelse af erhvervsudøvere i anden kontraherende stat

#### Artikel 2

Den, som i en af de kontraherende stater har legitimation, autorisation eller anden lignestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har ansættelse som provisor eller er berettiget til at få ansættelse som sådan i nogen af staterne, dels for den, som uden at være provisor har ret til at ekspedere recept på apotek (dvs. farmaceut i Finland, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de tilfælde, som angives i artiklerne 10–19, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I særligt bilag er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

## Ammattiryhmän nimike

i Finland

8. terveydenhoitajat/hälsövärdare
9. optikot/optiker
10. psykologit/psykologer
11. farmaseutit/farmaceuter
12. röntgenhoitajat/röntgenskötare
13. mielisairaanhoitajat/sinnessjukvårdare
14. erikoishammaschoitajat/specialtandskötare
15. hammashoitajat/tandskötare
16. hammasteknikot/tandtekniker
17. apuhoitajat/hjälpskötare
18. eläinlääkärit/veterinärer

### Yleissääntö ammatinharjoittajan hyväksymisestä toisessa sopimusvaltiossa

#### 2 artikla

Sillä, joka on jossakin sopimusvaltiossa saanut laillistuksen, oikeutuksen tai muun näihin verrattavissa olevan oikeudellisen hyväksynnän I artiklassa mainittuna ammatinharjoittajana ja jolla se edelleen on voimassa on tässä sopimuksessa säädetyillä edellytyksillä oikeus saada tällainen hyväksyntä myös muissa valtioissa, joissa on voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

Sitä, mitä edellisessä kappaleessa sanotaan hyväksynnästä, sovelletaan vastaavasti toisaalta henkilöön, joka toimii tai on oikeutettu toimimaan proviisorina jossakin valtioista, ja toisaalta myös häneen, joka olematta proviisori on oikeutettu toimittamaan lääkemääräyksiä apteekissa (farmaseutti Suomessa, reseptar Norjassa ja receptarie Ruotsissa).

Myös ammatinharjoittaja, joka on koulutettu sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa ei ole voimassa ammatinharjoittajien hyväksymistä koskevia määräyksiä, on oikeutettu 10–19 artiklassa mainituissa tapauksissa saamaan hyväksymisen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa tällainen hyväksyminen vaaditaan.

Erityisessä liitteessä selostetaan, missä valtioissa ja minkä ammattiryhmien osalta on sopimuksen voimaantullessa voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.



---

 Yrkesgruppens benevnelse  


---

 i Norge
 

---

8. helsesøstre
9. optikere
10. psykologer
11. reseptarer
12. radiografer
13. hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie
14. tannpleiere
15. tannlegeassistenter
16. tannteknikere
17. hjelpepleiere i sykepleie
18. veterinærer

---

 Yrkesgruppens benämning  


---

 i Sverige
 

---

8. distriktssköterskor
  9. optiker
  10. psykologer
  11. receptarier
  12. röntgenassistenter
  13. skötare i psykiatrisk vård
  14. tandhygienister
  15. tandsköterskor
  16. tandtekniker
  17. undersköterskor
  18. veterinärer
- 

**Generell regel om godkjenning av yrkesutøvere i en annen kontraherende stat**
**Artikkel 2**

Den som i en av de kontraherende stater har fått og fortsatt har legitimasjon, autorisasjon eller annen lignende form for rettslig godkjenning som yrkesutøver nevnt i artikkel 1, skal i henhold til de fastsatte vilkår i denne overenskomst ha rett til å få slik godkjenning også i de øvrige land der bestemmelser om godkjenning gjelder.

Det som er bestemt om godkjenning i foregående ledd får tilsvarende anvendelse både på den som har eller er berettiget til å få ansettelse som provisor i noen av statene, og også på den som uten å være provisor har rett til å ekspedere resept på apotek (farmaceut i Finland, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Også yrkesutøvere som utdannes i en kontraherende stat der bestemmelser om godkjenning av slike yrkesutøvere ikke gjelder, skal i tilfeller som nevnt i artiklene 10–19, ha rett til å få godkjenning i en kontraherende stat som har bestemmelser om slik godkjenning.

I særskilt vedlegg til overenskomsten er det angitt for hvilke stater og for hvilke yrkesgrupper bestemmelser om godkjenning gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse.

**Allmän regel om yrkesutövers godkännande i annan fördragsslutande stat**
**Artikel 2**

Den som i någon av de fördragsslutande staterna vunnit och fortfarande har legitimation, auktorisation eller annan jämförlig form av rettsligt godkännande såsom yrkesutövare som anges i artikel 1 skall under de i denna överenskommelse stadgade förutsättningarna ha rätt att vinna sådant godkännande även i övriga stater där bestämmelser om godkännande gäller.

Vad i föregående stycke sägs om godkännande har motsvarande tillämpning på dels den som har eller är berättigad att få anställning som apotekare i någon av staterna, dels ock den som utan att vara apotekare har rätt att expediera resept på apotek (farmaceut i Finland, reseptar i Norge och receptarie i Sverige).

Även yrkesutövare, som utbildats i fördragsslutande stat där bestämmelser om godkännande av yrkesutövarna icke gäller, skall i de fall som anges i artiklarna 10–19 ha rätt att vinna godkännande i fördragsslutande stat som har bestämmelser om sådant godkännande.

I särskild bilaga redovisas i vilka stater och för vilka yrkesgrupper bestämmelser om godkännande gäller vid överenskommelsens ikraftträdande.

**Særlige betingelser som kan kræves for godkendelse**

**Betingelser vedrørende samtlige personalegrupper**

Artikel 3

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse kræve, at ansøgeren har tilfredsstillende kendskab til lovgivning og administrative forskrifter af betydning for vedkommendes erhvervsudøvelse i staten.

Artikel 4

Danmark, Norge og Sverige kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det danske, norske eller svenske sprog.

Finland kan som betingelse for godkendelse kræve, at en ansøger har tilfredsstillende kendskab til det finske sprog.

**Betingelser vedrørende særlige personalegrupper**

Artikel 5

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *læge* kræve, at ansøgeren har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for at få adgang til selvstændig virke som læge i denne stat.

Artikel 6

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *provisor* eller *receptarie* kræve, at ansøgeren har gjort tjeneste i højst 3 måneder på apotek i staten.

Artikel 7

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *jordemoder* kræve, at ansøgeren i højst 6 måneder har udført praktisk jordemodertjeneste i staten under ledelse af en dér godkendt jordemoder.

Artikel 8

En kontraherende stat kan som betingelse for godkendelse som *sundhedsplejerske* kræve, at ansøgeren har udført højst 1 måneds praktisk sundhedsplejersketjeneste i staten.

**Erityisiä vaatimuksia, joita voidaan asettaa hyväksymiselle**

**Kaikkia ammattiryhmiä koskevia vaatimuksia**

3 artikla

Sopimusvaltio voi vaatia, että se, joka hakee hyväksyntää tähän sopimukseen vedoten, on hankkinut tyydyttävät tiedot laeista ja hallinnollisista määräyksistä, joilla on merkitystä hänen ammatinharjoittamiselleen sopimusvaltiossa.

4 artikla

Norja, Ruotsi ja Tanska voivat vaatia ammatinharjoittajan hyväksymistä varten, että tällä on tyydyttävät tiedot joko norjan, ruotsin tai tanskan kielessä.

Suomi voi vaatia hyväksymistä varten, että hakijalla on tyydyttävät tiedot suomen kielessä.

**Eräitä tiettyjä ammattiryhmiä koskevia vaatimuksia**

5 artikla

*Lääkäriksi* hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on suorittanut käytännön lääkäriharjoittelun siinä laajuudessa kuin mitä lääkäriksi hyväksymiseksi siinä valtiossa vaaditaan.

6 artikla

*Proviisoriksi* tai *farmaseutiksi* hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on palvellut apteekissa korkeintaan kolmen kuukauden ajan siinä valtiossa.

7 artikla

*Kättilöksi* hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on korkeintaan kuuden kuukauden ajan harjoittanut käytännössä kättilötoimintaa siinä valtiossa siellä hyväksytyn kättilön johdolla.

8 artikla

*Terveystenhoitajaksi* hyväksymistä varten sopimusvaltio voi vaatia, että hakija on korkeintaan yhden kuukauden ajan harjoittanut käytännössä terveydenhoitajatoimintaa siinä valtiossa.

**Særskilte vilkår som kan settes for godkjenning****Vilkår for samtlige yrkesgrupper****Artikkel 3**

En kontraherende stat kan kreve at den som søker om godkjenning i henhold til denne overenskomst, har skaffet seg tilfredsstillende kunnskaper om lover og administrative forskrifter av betydning for hans/hennes yrkesutøvelse i staten.

**Artikkel 4**

Danmark, Norge og Sverige kan som vilkår for godkjenning kreve at søkeren har tilfredsstillende kunnskaper i dansk, norsk eller svensk språk.

Finland kan som vilkår for godkjenning kreve at søkeren har tilfredsstillende kunnskaper i det finske språk.

**Vilkår for særskilte yrkesgrupper****Artikkel 5**

For godkjenning som *lege* kan en kontraherende stat kreve at søkeren har utført praktisk tjeneste som lege i så lang tid som det kreves for godkjenning i staten.

**Artikkel 6**

For godkjenning som *provisor* eller *reseptar* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil tre måneder har tjenestegjort på apotek i staten.

**Artikkel 7**

For godkjenning som *jordmor* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil seks måneder har utført praktisk jordmortjeneste i staten under veiledning av en der godkjent jordmor.

**Artikkel 8**

For godkjenning som *helsesøster* kan en kontraherende stat kreve at søkeren i inntil en måned har utført praktisk helsesøstertjeneste i staten.

**Særskilda krav som kan ställas för godkännande****Krav avseende samtlige yrkesgrupper****Artikkel 3**

Fördragsslutande stat kan kräva att den som söker godkännande under åberopande av denna överenskommelse har inhämtat tillfredsställande kunskap om lagar och administrativa föreskrifter av betydelse för hans yrkesutövning i staten.

**Artikkel 4**

Danmark, Norge och Sverige kan för godkännande av yrkesutövare kräva att denne har tillfredsställande kunnskaper i något av de danska, norska eller svenska språken.

Finland kan för godkännande kräva att sökanden har tillfredsställande kunnskaper i det finska språket.

**Krav avseende vissa särskilda yrkesgrupper****Artikkel 5**

För godkännande såsom *läkare* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden fullgjort praktisk tjänstgöring som läkare under så lång tid som krävs för godkännande av läkare i staten.

**Artikkel 6**

För godkännande såsom *apotekare* eller *receptarie* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst tre månader tjänstgjort på apotek i staten.

**Artikkel 7**

För godkännande såsom *barnmorska* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst sex månader fullgjort praktisk barnmorsketjänstgöring i staten under ledning av där godkänd barnmorska.

**Artikkel 8**

För godkännande såsom *distriktssköterska* kan fördragsslutande stat kräva, att sökanden under högst en månad fullgjort praktisk distriktsskötersketjänstgöring i staten.

Artikel 9

Danmark kan som betingelse for godkendelse som *tandplejer* kræve, at ansøgere, der mangler uddannelse i at bistå med at indsætte og borttage tandreguleringsapparatur, gennemgår sådan uddannelse.

**Bestemmelser, der vedrører personalegrupper, for hvilke regler om godkendelse ikke gælder i alle de kontraherende stater**  
**Betingelser for godkendelse i en anden stat**

Artikel 10

Ret til at få godkendelse som *ergoterapeut* i Danmark og Norge og *verksamhetsterapeut* i Finland har den, der i Sverige har gennemgået en af skolöverstyrelsen godkendt uddannelse til arbetsterapeut af 3 eller 2 års varighed eller ældre af styrelsen godkendt uddannelse af et års varighed med kompletterende uddannelse af 1/2 års varighed.

Artikel 11

Ret til at få godkendelse som *sundhedsplejerske* i Danmark, *helsesøster* i Norge og *distriktssköterska* i Sverige har den, der i Finland har gennemgået sygeplejerskeuddannelse og specialutbildning i hälsovård.

Artikel 12

Ret til at få godkendelse som *optiker* i Finland og Sverige har

a) den, der i Danmark har gennemgået 5-årig grunduddannelse for optikere ved en teknisk skole eller, som inden overenskomsten er trådt i kraft for såvidt angår optikere, har gennemgået en lærlinguddannelse, og

b) den, der i Norge har gennemgået enten grundlæggende værkstedsuddannelse ved en ingeniørhøjskole med tillæg af linie for optometri, eller har gennemgået linien for optometri ved ingeniørskole og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år, eller

9 artikla

*Erikoishammashoitajaksi* (tandplejer) hyväksymistä varten Tanska voi vaatia, että hakija, jolta puuttuu tarvittava koulutus avustaa hampaidenoikaisulaitteiden paikalleenasentamisessa ja poistamisessa, hankkii tällaisen koulutuksen.

**Sellaisia ammattiryhmiä koskevia määräyksiä, joiden osalta hyväksymissäännökset eivät ole voimassa kaikissa sopimusvaltioissa**  
**Pätevyysvaatimukset toisessa valtiossa hyväksymistä varten**

10 artikla

*Toimintaterapeutiksi* (ergoterapeut) hyväksymisen Norjassa ja Tanskassa sekä *toimintaterapeutiksi* (verksamhetsterapeut) hyväksymisen Suomessa on oikeutettu saamaan se, joka on Ruotsissa saanut kouluylihallituksen hyväksymän kolme- tai kaksivuotisen koulutuksen toimintaterapeutiksi (arbetsterapeut) tai kouluylihallituksen hyväksymän vanhemman yksivuotisen koulutuksen yhden lukukauden pituisine täydennyskoulutuksineen.

11 artikla

*Terveystenhoitajaksi* hyväksymisen (helsesøster) Norjassa, (distriktssköterska) Ruotsissa ja (sundhedsplejerske) Tanskassa on oikeutettu saamaan se, joka on Suomessa suorittanut sairaanhoitajan koulutuksen sekä erikoiskoulutuksen terveydenhoitajaksi.

12 artikla

*Optikoksi* hyväksymisen Suomessa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut viisivuotisen optikon peruskoulutuksen ammattikoulussa tai, ennenkuin sopimus on tullut voimaan ja sovellettavaksi optikoihin, suorittanut oppisopimuskoulutuksen ammattia varten, ja

b) se, joka on Norjassa joko suorittanut työpajaperuskoulutuksen insinöörikorkeakoulussa (ingeniørhøgskole) ja lisäksi optometrian kurssin, tai suorittanut optometrian kurssin insinööriopistossa (ingeniørskole) ja sen jälkeen toiminut ammatissa vähintään kolmen vuoden ajan.

## Artikkel 9

For godkjenning som *tandplejer* kan Danmark kreve at søker som ikke har nødvendig utdanning når det gjelder å assistere ved innsetting og borttaking av tannreguleringsapparat, skal gjennomgå tilleggsutdanning i dette.

**Bestemmelser vedrørende yrkesgrupper som ikke er undergitt godkjenning i alle kontraerende stater**

**Kompetansekrav for godkjenning i annen stat**

## Artikkel 10

Rett til å få godkjenning som ergoterapeut i Danmark og Norge og verksamhetsterapeut i Finland har den som i Sverige har gjennomgått en av Skolöverstyrelsen godkjent tre- eller toårig utdanning som arbeidsterapeut eller en eldre ett-årig godkjent utdanning med ett semesters tilleggsutdanning.

## Artikkel 11

Rett til å få godkjenning som sundhedsplejerske i Danmark, helsesøster i Norge og distriktsskötterska i Sverige har den som i Finland har gjennomgått sykepleierutdanning samt spesialutdanning som helsesøster.

## Artikkel 12

Rett til å få godkjenning som *optiker* i Finland og Sverige har

a) den som i Danmark har gjennomgått femårig grunnutdanning som optiker ved yrkesskole eller, før overenskomsten er trådt i kraft og gjort gjeldende for optikere, den som har gjennomgått lærlingeutdanning i yrket og

b) den som i Norge enten har gjennomgått grunnleggende verkstedsutdanning ved ingeniørhøgskole med tillegg av linje for optometri, eller har gjennomgått linje for optometri ved ingeniørskole og deretter praktisert yrket i minst tre år,

## Artikkel 9

För godkännande såsom *tandplejer* kan Danmark kräva, att sökande, som saknar erforderlig utbildning i uppgiften att biträda med insättning och borttagning av tandreguleringsapparat, går igenom sådan utbildning.

**Bestämmelser rörande yrkesgrupper, för vilka regler om godkännande inte gäller i alla fördragslutande stater**

**Kompetenskrav för godkännande i annan stat**

## Artikkel 10

Rätt att vinna godkännande såsom *ergoterapeut* i Danmark och Norge och *verksamhetsterapeut* i Finland skall tillkomma den som i Sverige genomgått av skolöverstyrelsen godkänd utbildning till arbetsterapeut om tre eller två år eller äldre av styrelsen godkänd utbildning om ett år med kompletterande utbildning under en termin.

## Artikkel 11

Rätt att vinna godkännande såsom *sundhedsplejerske* i Danmark, *helsesøster* i Norge och *distriktsskötterska* i Sverige skall tillkomma den som i Finland genomgått sjukskötartutbildning jämte specialutbildning i hälsovård.

## Artikkel 12

Rätt att vinna godkännande såsom *optiker* i Finland och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark genomgått femårig grundutbildning för optiker vid yrkesskola eller, innan överenskommelsen trätt i kraft och blivit tillämplig i fråga om optiker, genomgått lärlingsutbildning för yrket och

b) den som i Norge antingen genomgått grundläggande verkstadsutbildning vid ingenjörshögskola med tillägg av linje för optometri, eller genomgått linje för optometri vid ingenjörshögskola och därefter praktiserat i yrket minst tre år,

har fået svendebrev i optikerfaget og derefter praktiseret i faget i mindst 3 år eller gennemgået tillægsuddannelse i refraktionering ved ingeniørhøjskolen.

#### Artikel 13

Ret til at få godkendelse som *psykolog* i Norge og Sverige har

- a) den, der i Danmark har bestået psykologisk kandidatexamen (cand. psych.) eller psykologisk embedseksamen, og
- b) den, der i Finland har bestået psykologisk kandidatexamen.

#### Artikel 14

Ret til at få godkendelse som *röntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som radiograf i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier, og
- b) den, der i Sverige har gennemgået en af universitets- og högskoleämbetet samt skolöverstyrelsens godkendt uddannelse af 2 1/2 års varighed til röntgenassistent eller tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

#### Artikel 15

Ret til at få godkendelse som *sinnessjukvårdare* i Finland og *hjelpepleier* inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

- a) den, som i Danmark har fået bevis som plejer i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og
- b) den, som i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre 2-årig uddannelse.

#### Artikel 16

Ret til at få godkendelse som *tandplejer* i Danmark, *tannpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den, som i Finland har gennemgået uddannelse til specialtandskö-

ta i saanut kisällinkirjan optikon ammatissa ja sen jälkeen toiminut ammatissa vähintään kolmen vuoden ajan tai saanut valon taittumista (refraktionering) käsittelevän lisäkoulutuksen insinöörikorkeakoulussa (ingeniörhögskole).

#### 13 artikla

*Psykologiksi* hyväksymisen Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka Tanskassa on suorittanut psykologian kandidaatin (cand. psych.) tutkinnon tai psykologian virkatutkinnon, ja
- b) se, joka Suomessa on suorittanut psykologian kandidaatin tutkinnon.

#### 14 artikla

*Röntgenhoitajaksi* hyväksymisen Suomessa ja (radiograf) Norjassa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa hankkinut terveyshallituksen (sundhedsstyrelsen) suuntaaviivojen mukaisen röntgenhoitajan (radiograf) todistuksen, ja
- b) se, joka on Ruotsissa suorittanut yliopisto- ja korkeakouluviraston sekä kouluylhallituksen hyväksymän kahden ja puolen vuoden röntgenhoitajan (röntgenassistent) koulutuksen tai vastaavan vanhemman kaksivuotisen koulutuksen ammattikoulussa.

#### 15 artikla

*Mielisairaanhoitajaksi* hyväksymisen Suomessa ja (*hjelpepleier* i psykiatrisk sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

- a) se, joka on Tanskassa hankkinut mielisairaanhoitajan (plejer) todistuksen terveyshallituksen vuoden 1977 ta myöhempien suuntaaviivojen mukaisesti, ja
- b) se, joka Ruotsissa on saanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan mielisairaanhoitajilta (skötare i psykiatrisk vård), tai vastaavan vanhemman kaksivuotisen koulutuksen.

#### 16 artikla

*Erikoishammashoitajaksi* hyväksymisen (tandplejer) Tanskassa, (tannplejer) Norjassa ja (tandhygienist) Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka on Suomessa saanut eri-



eller har fått svennebrev i optikerfaget og deretter praktisert yrket i minst tre år eller gjennomgått tilleggsutdanning i refraksjonering ved ingeniørhøgskole.

#### Artikkel 13

Rett til å få godkjenning som psykolog i Norge og Sverige har

a) den som i Danmark har bestått psykologisk kandidateksamen (cand. psych.) eller psykologisk embetseksamen.

b) den som i Finland har bestått psykologisk kandidateksamen.

#### Artikkel 14

Rett til å få godkjenning som *røntgenskötare* i Finland og *radiograf* i Norge har

a) den som i Danmark har fått bevis som radiograf i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer og

b) den som i Sverige har gjennomgått en av Universitets- og högskoleämbetet samt Skolöverstyrelsen godkjent utdanning på to og et halvt år som røntgenassistent eller tilsvarende eldre toårig utdanning.

#### Artikkel 15

Rett til å få godkjenning som *sinnessjukvårdare* i Finland og *hjelpepleier* i psykiatrisk sykepleie i Norge har

a) den som i Danmark har fått bevis som pleier i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer av 1977 eller senere og

b) den som i Sverige har oppfylt de gjeldende krav til utdanning og praksis for skötare i psykiatrisk vård eller tilsvarende eldre toårig utdannelse.

#### Artikkel 16

Rett til å få godkjenning som *tandplejer* i Danmark, *tandpleier* i Norge og *tandhygienist* i Sverige har den som i Finland har gjennomgått utdanning til specialtandskötare.

eller erhallit svennebrev i optikerfacket och därefter praktiserat i yrket minst tre år eller genomgått tilläggsutbildning i refraktionering vid ingenjörshögskola.

#### Artikkel 13

Rätt att vinna godkännande såsom *psykolog* i Norge och Sverige skall tillkomma

a) den som i Danmark avlagt psykologie kandidatexamen (cand. psych.) eller psykologisk ämbetsexamen och

b) den som i Finland avlagt psykologie kandidatexamen.

#### Artikkel 14

Rätt att vinna godkännande såsom *röntgenskötare* i Finland och *radiograf* i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som radiograf enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer och

b) den som i Sverige genomgått av universitets- och högskoleämbetet samt skolöverstyrelsen godkänd utbildning om två och ett halvt år till röntgenassistent eller motsvarande äldre tvååriga utbildning.

#### Artikkel 15

Rätt att vinna godkännande såsom *sinnessjukvårdare* i Finland och *hjelpepleier* inom området psykiatrisk sykepleie i Norge skall tillkomma

a) den som i Danmark förvärvat bevis som plejer enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1977 eller senere och

b) den som i Sverige fullgjort för skötare i psykiatrisk vård gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre tvååriga utbildning.

#### Artikkel 16

Rätt att vinna godkännande såsom *tandplejer* i Danmark, *tandpleier* i Norge och *tandhygienist* i Sverige skall tillkomma den som i Finland genomgått utbildning till spe-



tare. Inden godkendelse i Danmark kan der dog i overensstemmelse med artikel 9 kræves kompletterende uddannelse.

#### Artikel 17

Ret til at få godkendelse som *tandskötare* i Finland og *tandsköterska* i Sverige har den, som i Danmark eller Norge har gennemgået fastlagt uddannelse til klinikassistent respektive tannlegeassistent.

#### Artikel 18

Ret til at få godkendelse som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

a) den, som i Danmark har gennemgået en 4-årig laboratorietandteknikeruddannelse ved teknisk skole eller ældre lærlinguddannelse som laboratorietandtekniker, og

b) den, som i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

#### Artikel 19

Ret til at få godkendelse som *hjälpeskötare* i Finland og *hjelpepleier* inden for sygeplejeområdet i Norge har

a) den, som i Danmark har fået bevis som sygehjælper i overensstemmelse med sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1973 eller senere, og

b) den, som i Sverige har opfyldt de for undersköterska gældende krav til uddannelse og praktik eller gennemgået tilsvarende ældre uddannelse på 32 uger.

#### Bestemmelser ved godkendelse af en ny personalegruppe

#### Artikel 20

Før en kontraherende stat indfører bestemmelser om godkendelse af en personalegruppe, som opregnet i artikel 1, og som ikke tidligere har været genstand for en sådan regulering i staten, skal staten optage forhandlinger om vilkårene for godkendelse med de øvrige stater, som overenskomsten efter arti-

koishammashoitajan koulutuksen. Hyväksymistä varten voidaan Tanskassa kuitenkin 9 artiklan mukaisesti vaatia tietty täydentävä koulutus.

#### 17 artikla

*Hammashoitajaksi* hyväksymisen (*tandskötare*) Suomessa ja (*tandsköterska*) Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka Tanskassa tai Norjassa on saanut vahvistetun hammashoitajan (klinikassistent, vast. tannlegeassistent) koulutuksen.

#### 18 artikla

*Hammasteknikoksi* hyväksymisen Suomessa ja (*tandtekniker*) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa saanut nelivuotisen hammasteknikon (laboratorietandtekniker) koulutuksen ammattikoulussa tai vanhemman oppisopimuskoulutuksen hammasteknikoksi (laboratorietandtekniker), ja

b) se, joka on Norjassa saanut hammasteknikon (*tandtekniker*) ammatin kisällinkirjan.

#### 19 artikla

*Apuhoitajaksi* hyväksymisen Suomessa ja (*hjelpepleier* i sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut apuhoitajan (sygehjælper) todistuksen terveystieteiden hallituksen vuoden 1973 tai myöhempien suuntaviivojen mukaisesti, ja

b) se, joka Ruotsissa on saanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan apuhoitajalta (*undersköterska*), tai vastaavan vanhemman 32-viikkoisen koulutuksen.

#### Uuden ammattiryhmän hyväksymiseen liittyviä määräyksiä

#### 20 artikla

Ennenkuin sopimusvaltio ryhtyy soveltaamaan hyväksymismääräyksiä, jotka koskevat tiettyä I artiklassa mainittua ammattiryhmää, joka ei ole aikaisemmin siinä valtiossa ollut tällaisen sääntelyn kohteena, valtion tulee ryhtyä neuvotteluihin hyväksynnän edellytyksistä muiden sellaisten valtioiden kanssa,

For godkjenning i Danmark kan dog kreves en viss tilleggsutdanning i henhold til artikkel 9.

#### Artikkel 17

Rett til å få godkjenning som tandskötare i Finland og tandsköterska i Sverige har den som i Danmark eller Norge har gjennomgått fastsatt utdanning til klinikkassistent respektive tannlegeassistent.

#### Artikkel 18

Rett til å få godkjenning som *tandtekniker* i Finland og Sverige har

- a) den som i Danmark har gjennomgått fireårig laboratorietannteknikerutdanning ved yrkesskole eller eldre lærlingeutdanning som laboratorietanntekniker og
- b) den som i Norge har fått svennebrev i tannteknikerfaget.

#### Artikkel 19

Rett til å få godkjenning som *hjalpskötare* i Finland og *hjelpepleier* i sykepleie i Norge har

- a) den som i Danmark har fått bevis som sygehjælper i samsvar med Sundhedsstyrelsens retningslinjer av 1973 eller senere og
- b) den som i Sverige har oppfylt de krav som gjelder for utdanning og praksis for underskötterska eller tilsvarende eldre utdanning på 32 uker.

#### Bestemmelser ved godkjenning av en ny yrkesgruppe

##### Artikkel 20

För en kontraherende stat gir bestemmelser om godkjenning av en yrkesgruppe nevnt i artikkel 1, og som ikke tidligere har vært gjenstand for slik regulering i staten, skal denne oppta forhandlinger om vilkårene for godkjenning med de øvrige stater som overenskomsten etter artikkel 31 gjelder for

cialtandskötare. För godkännande i Danmark kan dock enligt artikel 9 krävas viss kompletterande utbildning.

#### Artikel 17

Rätt att vinna godkännande såsom *tandskötare* i Finland och *tandsköterska* i Sverige skall tillkomma den som i Danmark eller Norge genomgått fastställd utbildning till klinikassistent respektive tannlegeassistent.

#### Artikel 18

Rätt att vinna godkännande såsom *tandtekniker* i Finland och Sverige skall tillkomma

- a) den som i Danmark genomgått fyraårig laboratorietandteknikerutbildning vid yrkesskola eller äldre lärlingsutbildning till laboratorietandtekniker och
- b) den som i Norge erhållit svennebrev i tandteknikerfacket.

#### Artikel 19

Rätt att vinna godkännande såsom *hjälp-skötare* i Finland och *hjelpepleier* inom området sykepleie i Norge skall tillkomma

- a) den som i Danmark förvärvat bevis som sygehjælper enligt sundhedsstyrelsens riktlinjer av 1973 eller senere och
- b) den som i Sverige fullgjort för underskötterska gällande krav på utbildning och praktisk tjänstgöring eller motsvarande äldre utbildning om 32 veckor.

#### Bestämmelser vid godkännande av ny yrkesgrupp

##### Artikel 20

Innan fördragsslutande stat inför bestämmelser om godkännande för viss i artikel 1 angiven yrkesgrupp som tidigare ej varit föremål för sådan reglering i staten, skall denna uppta överläggningar om förutsättningarna för godkännande med övriga stater för vilka överenskommelsen enligt artikel 31 är till-

kel 31 gælder for med hensyn til denne personalegruppe.

#### Artikel 21

Såfremt regler om godkendelse af en personalegruppe, nævnt i artikel 1, indføres i en stat, hvor sådanne regler ikke gælder ved overenskomstens ikrafttræden, og overenskomsten efter bestemmelserne i artikel 31 har fundet anvendelse på personalegruppen, så ophører bestemmelserne om personalegruppen i artiklerne 10–19 med at gælde.

Meddelelse om vedtagne nyordninger skal i god tid før deres ikrafttræden sendes til det svenske udenrigsministerium.

#### Godkendelse af specialistkompetence

##### Artikel 22

Såfremt en læge eller tandlæge har fået specialistanerkendelse i en af de kontraherende stater, har vedkommende ret til tilsvarende anerkendelse i en anden kontraherende stat under forudsætning af,

at vedkommende har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge respektive tandlæge i denne stat, og

at det pågældende område i modtagerstaten er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, som i denne stat indeholder regler om lægers respektive tandlægers ret til at betegne sig som speciallæger respektive specialtandlæger.

#### Ansøgning om godkendelse og beslutningsprocedurer

##### Artikel 23

Den, som søger godkendelse i henhold til denne overenskomst, skal over for den centrale sundhedsmyndighed respektive veterinærmyndighed godtgøre, at han opfylder vilkårene i overenskomsten.

Godkendelse skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkår, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

joiden osalta sopimusta voidaan 31 artiklan mukaan soveltaa mainittuun ammattiryhmään.

#### 21 artikla

Jos tietyn I artiklassa mainitun ammattiryhmän hyväksymistä koskevia säännöksiä ryhdytään soveltamaan valtiossa, jossa tällaisia säännöksiä ei ole voimassa sopimuksen tullessa voimaan, ja sopimus on tullut 31 artiklan määräysten mukaan sovellettavaksi mainittuun ammattiryhmään nähden, lakkaavat 10–19 artiklassa olevat ammattiryhmää koskevat määräykset olemasta voimassa.

Ilmoitus päätetyistä säännöksistä on hyvässä ajoin ennen niiden voimaanastumista toimitettava Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

#### Erikoispatvevyyden hyväksyminen

##### 22 artikla

Jos lääkäri tai hammaslääkäri on hankkinut erikoislääkäripätevyyden jossakin sopimusvaltioista, hän saa todistuksen samasta pätevydestä muussa sopimusvaltiossa edellyttäen

toisaalta, että hän on saanut rajoittamattoman hyväksymisen toimia lääkärinä tai vastaavasti hammaslääkärinä tässä valtiossa ja hänellä on yhä tällainen hyväksyminen, ja

toisaalta myös, että asianomainen ammattiala on siellä tunnustettu erikoisalaksi niiden määräysten mukaan, jotka säätelevät lääkärin tai vastaavasti hammaslääkärin oikeutta nimittää itseään erikoislääkäriksi tai erikoishammaslääkäriksi.

#### Hyväksymistä koskeva anomus ja päätös

##### 23 artikla

Sen, joka anoo hyväksymistä vedoten tähän sopimukseen, tulee osoittaa valtion terveyden- ja sairaanhoidon tai vastaavasti eläinlääkinnän alan keskusviranomaiselle, että hän täyttää sopimuksen ehdot.

Hyväksyminen on myönnettävä hakijalle, joka täyttää edellä mainitut ehdot, ellei ole olemassa seikkoja, jotka voivat aiheuttaa hyväksymisen peruuttamisen.

med hensyn til denne yrkesgruppen.

#### Artikkel 21

Dersom bestemmelser om godkjenning av en yrkesgruppe, nevnt i artikkel 1, blir gitt i en stat der slike bestemmelser ikke gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse, og overenskomsten etter bestemmelsene i artikkel 31 har fått virkning for vedkommende yrkesgruppe, opphører bestemmelsene for yrkesgruppen i artiklene 10–19 å gjelde.

Melding om de nye bestemmelsene skal i god tid før deres ikrafttredelse sendes det svenske utenriksdepartement.

#### Godkjenning av spesialistkompetanse

##### Artikkel 22

Dersom en lege eller tannlege har fått godkjenning som spesialist i en av de kontraherende statene, har han/hun rett til å få den samme godkjenning i en annen kontraherende stat under forutsetning av at han/hun *både* har fått ubegrenset godkjenning som lege

henholdsvis tannlege i denne staten og fortsatt innehar slik godkjenning.

*og* at det angjeldende område der er godkjent som spesialitet i samsvar med de bestemmelser som regulerer legers henholdsvis tannlegers rett til å kalle seg spesialist.

#### Søknad og avgjørelse om godkjenning

##### Artikkel 23

Den som søker om godkjenning i henhold til denne overenskomst skal overfor de sentrale helsemyndigheter respektive veterinærmyndigheter i staten godtgjøre at han/hun oppfyller vilkårene etter overenskomsten.

Godkjenning skal gis til søker som oppfyller de nevnte vilkår, så fremt det ikke foreligger omstendigheter som kan medføre tilbakekalling av godkjenningen.

lämplig i fråga om yrkesgruppen.

#### Artikel 21

Om regler om godkännande för viss i artikkel 1 angiven yrkesgrupp införs i stat, där sådana regler icke gäller vid överenskommelsens ikraftträdande, och överenskommelsen enligt bestämmelserna i artikkel 31 blivit tillämplig i fråga om yrkesgruppen, upphör bestämmelsen för yrkesgruppen i artiklarna 10–19 att gälla.

Meddelande om de beslutade reglerna skall i god tid före deras ikraftträdande tillställas det svenska utrikesdepartementet.

#### Godkännande av specialistkompetens

##### Artikel 22

Har en läkare eller tandläkare förvärvat specialistkompetens i någon av de fördragslutande staterna erhåller han bevis om samma kompetens i annan fördragslutande stat under förutsättning

*dels* att han vunnit obegränsat godkännande såsom läkare respektive tandläkare i denna stat och alltjämt har sådant godkännande, och

*dels* att ifrågavarande yrkesgren där är erkänd som specialitet enligt de bestämmelser som reglerar läkares respektive tandläkares rätt att beteckna sig som specialist.

#### Ansökning om godkännande och beslut

##### Artikel 23

Den som söker godkännande under åberopande av denna överenskommelse skall inför den centrala myndigheten för hälso- och sjukvården respektive veterinärväsendet i staten styrka att han oppfyller villkoren i överenskommelsen.

Godkännande skall meddelas sökande som oppfyller nyssnämnda villkor, om det inte föreligger omständigheter som kan medföra återkallande av godkännandet.

De centrale myndigheder i de kontraherende stater skal gensidigt meddele hinanden de oplysninger, der er nødvendige for at godkende ansøgninger. De skal endvidere gensidigt underrette hinanden om godkendelser, som meddeles i henhold til denne overenskomst.

### Tilbagekaldelse af godkendelse m. m.

#### Artikel 24

Er en godkendelse blevet tilbagekaldt af den stat, som oprindeligt meddelte den, skal den af en anden kontraherende stat senere meddele godkendelse tilbagekaldes. I øvrigt kan den senere godkendelse kun tilbagekaldes efter gældende regler i den stat, som har meddelt den, dog under hensyntagen til, om der i en anden tilsluttet stat er begået lovbrud eller udvist grov uduelighed eller åbenbar uegnet ved udøvelsen af virksomheden.

Bliver der over for erhvervsudøvere, som har fået godkendelse i flere af de kontraherende stater, i nogen af disse taget juridiske eller disciplinære foranstaltninger i anledning af erhvervsudøvelsen dér, eller tilbagekaldes en for erhvervsudøveren udfærdiget godkendelse skal den berørte centrale myndighed i den eller de andre kontraherende stater underrettes om foranstaltningen eller tilbagekaldelsen samt om grundlaget herfor. Sådant underretning skal også ske, hvis der er foretaget begrænsning i erhvervsudøverens ret til fra apotek at ordinere lægemidler eller alkohol, eller hvis han frivilligt har givet afkald herpå eller på retten til at udøve sin virksomhed.

### Almindelige principper

#### Artikel 25

Den, som i overensstemmelse med denne overenskomst har fået godkendelse, bør i princippet være berettiget til at søge og opnå stilling i en anden kontraherende stat, uanset at ansøgeren ikke er statsborger i denne stat.

Asianomaisten kkeskusviranomaisten tulee antaa toisilleen kaikki ne tiedot, jotka ovat tarpeen tehtyjen hyväksymisanomusten käsittelyssä. Niiden tulee myös ilmoittaa toisilleen tämän sopimuksen nojalla myönnettyistä hyväksymisistä.

### Hyväksymisen peruuttaminen ym.

#### 24 artikla

Jos hyväksymisen alun perin myöntänyt valtio on peruuttanut hyväksymisen, on myöhemmin muussa valtiossa myönnetty hyväksyminen myös peruutettava. Muutoin saadaan myöhemmin myönnetty hyväksyminen peruuttaa ainoastaan sen valtion määräysten mukaisesti, joka on hyväksymisen myöntänyt, kuitenkin siten, että tällöin saadaan ottaa huomioon muussa valtiossa tehty rikos tai osoitettu taitamattomuus tai ilmeinen sopimattomuus.

Jos ammatinharjoittaja, joka on saanut hyväksymisen useammassa sopimusvaltiossa, jossakin näistä joutuu siellä tapahtuneen ammatinharjoittamisensa johdosta oikeudellisen tai kurinpidollisen toimenpiteen kohteeksi tai jos hänelle annettu hyväksyminen peruutetaan, on sopimusvaltion tai -valtioiden asianomaiselle kkeskusviranomaiselle ilmoitettava toimenpiteestä sekä sen syistä. Tällainen ilmoitus on myös tehtävä, jos ammatinharjoittajan oikeutta antaa apteekkeille lääke- tai alkoholi reseptejä on rajoitettu tai jos ammatinharjoittaja vapaaehtoisesti on luopunut tällaisesta oikeudesta tai oikeudesta harjoittaa ammattiaan.

### Yleisiä periaatteita

#### 25 artikla

Henkilöllä, joka on tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saanut hyväksymisen jossakin sopimusvaltiossa, tulee olla periaatteessa oikeus hakea oman alansa työtä ja tulla siihen palkatuksi valtiossa sen estämättä, ettei hän ole sen valtion kansalainen.

Vedkommende sentrale myndigheter skal gi hverandre de opplysninger som trengs i anledning av søknader om godkjenning. De skal også underrette hverandre om godkjenninger som gis i henhold til denne overenskomst.

#### Tilbakekalling av godkjenning m. m.

##### Artikkel 24

Dersom en godkjenning er tilbakekalt av den stat som opprinnelig ga den, skal godkjenning som senere er gitt i en annen stat tilbakekalles. For øvrig kan en godkjenning som er gitt senere, bare tilbakekalles i samsvar med bestemmelsene i den stat som har gitt den, men slik at det kan tas hensyn til at det i en annen stat er begått en straffbar handling, lagt for dagen udyktighet eller åpenbar uskikkethet.

Vedkommende sentrale helsemyndigheter skal underrette hverandre om tilbakekalling av godkjenning av yrkesutøver som også er godkjent i en annen kontraherende stat.

Blir yrkesutøvere, som har fått godkjenning i flere kontraherende stater, i noen av disse gjenstand for judisiell eller disiplinær forføyning i anledning av sin yrkesvirksomhet der eller tilbakekalles en godkjenning, skal den sentrale medisinalmyndighet i den eller de andre kontraherende stater underrettes om forføyningen eller tilbakekallelsen samt om grunnen til dette. Slik underretning skal også gis hvis yrkesutøveren har fått sin rett til å foreskrive legemidler eller alkohol fra apotek innskrenket eller hvis han frivillig har gitt avkall herpå eller på retten til å utøve sin virksomhet.

#### Alminnelige prinsipper

##### Artikkel 25

Den som etter bestemmelsene i denne overenskomst har fått godkjenning i en av de kontraherende statene, bør i prinsippet ha rett til å søke og å få stilling innen yrket i denne staten selv om han/hun ikke er statsborger der.

De berørte centralmyndighetene skall lämna varandra alla de upplysningar som behövs i anledning av gjorda ansökningar om godkännande. De skall även underrätta varandra om godkännanden som meddelas med stöd av denna överenskommelse.

#### Återkallande av godkännande m. m.

##### Artikel 24

Har godkännande återkallats av den stat, som ursprungligen meddelade detsamma, skall godkännande som senare meddelats i annan stat återkallas. I övrigt får ett senare meddelat godkännande endast återkallas i enlighet med bestämmelserna i den stat som meddelat detsamma, dock att hänsyn därvid får tas till i annan stat begånget brott eller ådagalagd oskicklighet eller uppenbar olämplighet.

Blir yrkesutövare, som vunnit godkännande i flera fördragsslutande stater, i någon av dessa föremål för judiciell eller disciplinär åtgärd i anledning av sin yrkesverksamhet därstädes eller återkallas för honom utfärdat godkännande, skall den berörda centralmyndigheten i den eller de andra fördragsslutande staterna underrättas om åtgärden eller återkallelsen samt om skälen därför. Sådan underrättelse skall även ske, om yrkesutövaren fått vidkännas inskränkning i rätt att från apotek förskriva läkemedel eller alkohol eller om han frivilligt gett avkall härpå eller på rätten att utöva sin verksamhet.

#### Allmänna principer

##### Artikel 25

Den som i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse vunnit godkännande i någon fördragsslutande stat bör i princip vara berättigad att söka och erhålla anställning i yrket i denna stat utan hinder av att han inte är medborgare i staten.



## Artikel 26

Ansættelse inden for et område, som reguleres af denne overenskomst, bør – med de undtagelser som følger af artiklerne 6, 7 og 8 – ved besættelse af en stilling i en anden kontraherende stat ligestilles med tilsvarende tjeneste udført i sidstnævnte stat.

## Artikel 27

Den, som har fået ansættelse i en anden kontraherende stat end den, hvor vedkommende oprindeligt har fået godkendelse, bør i princippet være ligestillet for så vidt angår ret til løn og pension samt øvrige med stillingen forbundne rettigheder.

## Artikel 28

Enhver af de kontraherende stater skal, i det omfang det er muligt, gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 25–27 angivne principper for så vidt angår statslige civile stillinger, og medvirke til, at disse principper finder tilsvarende anvendelse også i ikke statslige stillinger.

## Artikel 29

Hvad angår ansættelse af personale, som omfattes af denne overenskomst, skal man følge bestemmelserne i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked samt de retningslinier for nordisk arbejdsformidling, som fastlagdes i forbindelse med dens gennemførelse.

De berørte centrale myndigheder i de kontraherende stater bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de respektive stater, og såfremt særlige foranstaltninger findes påkrævet, give meddelelse herom til den kommission, som er nedsat i henhold til artikel 5 i ovennævnte overenskomst.

De centrale myndigheder bør til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet i de kontraherende stater.

## 26 artikla

Kun joku otetaan palvelukseen tässä sopimuksessa tarkoitettuun ammattiin on 6, 7 ja 8 artiklasta johtuvin poikkeuksin ammatissa toimimiselle annettava sama arvo riippumatta siitä, missä sopimusvaltiossa se on tapahtunut.

## 27 artikla

Henkilön, joka on saanut toimen muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, missä hänet on alun perin hyväksytty, tulee periaatteessa olla samassa asemassa kuin ensiksimmäinen valtion vastaavat ammatinharjoittajat ovat, mitä tulee hänen oikeuteensa palkkaan ja eläkkeeseen sekä muihin palvelussuhteeseen liittyviin etuihin.

## 28 artikla

Kunkin sopimusvaltion tulee siinä määrin kuin on mahdollista tehdä muutoksia voimassaoleviin sisäisiin määräyksiin 25–27 artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaisesti mitä tulee valtion siviilivirkoihin samoin kuin myötävaikuttaa siihen, että näitä periaatteita ryhdytään soveltamaan myös muihin kuin valtion virkoihin.

## 29 artikla

Kun on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetun henkilöstön ottamisesta palvelukseen, on noudatettava yhteisistä pohjoismaista työmarkkinoista toukokuun 22 päivänä 1954 solmitun pohjoismaisen sopimuksen määräyksiä sekä sen soveltamiseksi pohjoismaista työnvälitystä varten vahvistettuja suuntaviivoja.

Valtioiden asianomaisten keskusviranomaisten tulee seurata kehitystä tässä sopimuksessa tarkoitettujen ammattiryhmien työmarkkinoilla ja, milloin erityiset toimenpiteet katsotaan tarpeellisiksi, ilmoittaa asiasta edellä mainitun sopimuksen 5 artiklan mukaisesti perustetulle toimikunnalle.

Keskusviranomaisten tulee lisäksi jatkuvasti antaa toisilleen tietoja, joilla on merkitystä asianomaisten ammattiryhmien työmarkkinoilla tapahtuvan kehityksen arvioimiseksi.



## Artikkel 26

Ved tilsetning i stilling innen et yrke som omfattes av denne overenskomst, bør – med de unntak som følger av artiklene 6, 7 og 8 – tjenestegjøring innen yrket tillegges samme vekt uansett i hvilken av de kontraherende stater den er utført.

## Artikkel 27

Den som har fått ansettelse i en annen kontraherende stat enn han/hun opprinnelig er godkjent i, bør i prinsippet være likestilt med tilsvarende yrkesutøver i staten for så vidt angår rett til lønn og pensjon samt øvrige rettigheter knyttet til stillingen.

## Artikkel 28

Hver av de kontraherende stater skal i den utstrekning det er mulig, gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de angitte prinsipper i artiklene 25–27 for så vidt angår statlige sivile stillinger, samt medvirke til at disse prinsipper også blir gjort gjeldende når det gjelder ikke-statlige stillinger.

## Artikkel 29

Ved tilsetning av personell som omfattes av denne overenskomsten skal man følge bestemmelsene i overenskomst av 22. mai 1954 om felles nordisk arbeidsmarked samt de retningslinjer for nordisk arbeidsformidling som i den forbindelse gjelder.

Vedkommende sentrale myndigheter i statene bør følge med i utviklingen på arbeidsmarkedet for de yrkesgrupper denne overenskomst omfatter, og når særskilte tiltak synes påkrevd, gi melding om dette til det utvalg som er nedsatt i henhold til artikkel 5 i overenskomst nevnt i første ledd.

De sentrale myndigheter bør videre fortløpende gi hverandre oppgaver og opplysninger av betydning for vurderingen av utviklingen på arbeidsmarkedet for vedkommende yrkesgrupper.

## Artikel 26

Vid anställning inom yrke som avses i denna överenskommelse bör – med de undantag som följer av artiklarna 6, 7 och 8 – tjänstgöring inom yrket tillmätas samma värde oavsett i vilken av de fördragsslutande staterna den fullgjorts.

## Artikel 27

Den som erhållit anställning i annan fördragsslutande stat än den där han ursprungligen godkännts bör i princip vara likställd med motsvarande yrkesutövare i förstnämnda stat såvitt angår rätt till lön och pension samt övriga med anställningen förenade förmåner.

## Artikel 28

Envar av de fördragsslutande staterna skall i den mån så befinnes möjligt genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i överensstämmelse med de i artiklarna 25–27 angivna principerna såvitt angår statliga civila tjänster ävensom medverka till att dessa principer vinner tillämpning även på icke statliga tjänster.

## Artikel 29

När det gäller anställning av personal som omfattas av denna överenskommelse skall man följa stadgarna i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam nordisk arbetsmarknad samt de riktlinjer för nordiskt arbetsförmedlingsarbete som fastställts för dess tillämpning.

De berörda centralmyndigheterna i staterna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för de i denna överenskommelse avsedda yrkesgrupperna och då särskilda åtgärder finns påkallade göra anmälan därom till den enligt artikkel 5 i nyssnämnda överenskommelse tillsatta kommissionen.

Centralmyndigheterna bör vidare fortløpende lämna varandra uppgifter och upplysningar, som är av betydelse för bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för berörda yrkesgrupper.

## Artikel 30

De kontraherende stater skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til.

## Ikrafttræden

## Artikel 31

Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft, når alle stater har deponeret deres ratifikationsdokumenter hos det svenske udenrigsministerium.

Såfremt en stat ikke er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på alle de personalegrupper, som er opregnet i artikel 1, og for hvilke bestemmelser om godkendelse gælder i staten, skal staten skriftligt underrette det svenske udenrigsministerium herom i forbindelse med deponeringen af ratifikationsdokumentet. I meddelelsen skal angives de grupper, for hvilke staten er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse. Staten kan derefter når som helst på samme måde meddele, at den er klar til at lade overenskomsten finde anvendelse på een eller flere af de øvrige grupper, som er opregnet i artikel 1.

Overenskomsten sættes i kraft for hver særskilt personalegruppe, når alle de stater, der har bestemmelser om godkendelse af vedkommende gruppe, har anmeldt, at de er i stand til at lade overenskomsten finde anvendelse på gruppen. Hvis overenskomsten er trådt i kraft for en personalegruppe, som ikke er genstand for retlig regulering i alle de kontraherende stater, bibeholder den sin retskraft, uanset at en sådan regulering af gruppen indføres i yderligere en stat, og denne ikke giver meddelelse som nævnt ovenfor.

## Artikel 32

Når denne overenskomst træder i kraft for så vidt angår læger, tandlæger, sygeplejersker eller fysioterapeuter, ophører de overenskomster om fælles nordisk arbejdsmarked for de respektive grupper, som tidligere er truffet mellem de kontraherende stater, med at gælde, dvs.

## 30 artikla

Sopimusvaltioiden tulee yhteistoiminnassa seurata sopimuksen soveltamista sekä tehdä sopimukseen ne muutokset ja lisäykset, joihin kehitys saattaa antaa aiheita.

## Voimaantulo

## 31 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan sitten, kun kaikki valtiot ovat tallettaneet ratifioimiskirjansa Ruotsin ulkoasiainministeriöön.

Ellei jokin valtio ole valmis soveltamaan sopimusta kaikkiin niihin I artiklassa mainittuihin ammattiryhmiin, joita koskevat hyväksymismääräykset ovat valtiossa voimassa, valtion tulee tehdä asiasta kirjallinen ilmoitus Ruotsin ulkoasiainministeriölle ratifiointi-asiakirjansa tallettamisen yhteydessä. Ilmoituksessa on mainittava kyseessä olevista ammattiryhmistä ne, joihin valtio on valmis soveltamaan sopimusta. Valtio voi sen jälkeen milloin tahansa samalla tavoin ilmoittaa olevansa valmis soveltamaan sopimusta yhteen tai useampaan muista I artiklassa mainituista ammattiryhmistä.

Sopimusta sovelletaan kuhunkin erityiseen ammattiryhmään sen jälkeen, kun kaikki ne valtiot, joissa ammattiryhmän hyväksymistä koskevia määräyksiä on voimassa, ovat ilmoittaneet olevansa valmiit soveltamaan sopimusta siihen ammattiryhmään. Jos sopimus on tullut sovellettavaksi sellaiseen ammattiryhmään, joka ei ole oikeudellisesti säädely kaikissa sopimusvaltioissa, sovelletaan sopimusta sen estämättä, että tällainen ammattiryhmän säätely myöhemmin otetaan käyttöön tässä valtiossa ja huolimatta siitä, että tämä valtio ei tee ilmoitusta edellä mainitulla tavalla.

## 32 artikla

Kun tätä sopimusta ryhdytään soveltaamaan johonkin seuraavista ammattiryhmistä: lääkärit, hammaslääkärit, sairaanhoitajat tai lääkintävoimistelijat, lakkaa asianomaisen ammattiryhmän yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista aikaisemmin sopimusvaltioiden välillä tehty sopimus olemasta voimassa, nimittäin

## Artikkel 30

De kontraherende stater skal i fellesskap følge gjennomføringen av overenskomsten og vedta de endringer i denne som utviklingen gir grunn til.

## Ikrafttredelse

## Artikkel 31

Denne overenskomst skal ratifiseres og trer i kraft når alle statene har deponert sine ratifikasjonsdokumenter i det svenske utenriksdepartement.

Dersom en stat ikke er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for alle yrkesgrupper nevnt i artikkel 1 og som er undergitt bestemmelser om godkjenning i staten, skal staten gi skriftlig melding til det svenske utenriksdepartement ved deponeringen av sitt ratifikasjonsdokument. I meldingen skal det angis hvilke av vedkommende yrkesgrupper staten er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for. Staten kan senere når som helst på samme måte meddele at den er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for en eller flere av de øvrige yrkesgrupper nevnt i artikkel 1.

Overenskomsten får virkning for den enkelte yrkesgruppe når alle statene der det er gitt bestemmelser om godkjenning for yrkesgruppen, har meddelt at de er rede til å gjøre overenskomsten gjeldende for denne yrkesgruppen. Dersom overenskomsten har fått virkning for en yrkesgruppe som ikke er undergitt bestemmelser om godkjenning i alle kontraherende stater, skal overenskomsten fortsatt gjelde selv om en slik ordning for yrkesgruppen blir innført i ytterligere en stat og denne ikke gir melding som nevnt ovenfor.

## Artikkel 32

Når denne overenskomst har fått virkning for noen av yrkesgruppene leger, tannleger, sykepleiere eller fysioterapeuter, skal den overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for yrkesgruppen som tidligere er sluttet mellom de kontraherende stater, opphøre å gjelde: nemlig

## Artikel 30

De fördragsslutande staterna skall i samverkan följa tillämpningen av överenskommelsen och vidta de ändringar och göra de tillägg i denna vartill utvecklingen kan ge anledning.

## Ikraftträdande

## Artikel 31

Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft när alla staterna deponerat sina ratifikationsinstrument hos det svenska utrikesdepartementet.

Är en stat ej beredd att tillämpa överenskommelsen på alla de yrkesgrupper som anges i artikel 1 och för vilka bestämmelser om godkännande gäller i staten, skall staten göra skriftlig anmälan till det svenska utrikesdepartementet vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument. I anmälan skall anges de av ifrågakvarande yrkesgrupper, på vilka staten är beredd att tillämpa överenskommelsen. Staten kan därefter när som helst på samma sätt meddela att den är beredd att tillämpa överenskommelsen på en eller flera av de övriga yrkesgrupper som anges i artikel 1.

Överenskommelsen blir tillämplig i fråga om varje särskild yrkesgrupp, när alla stater, inom vilka bestämmelser om godkännande för yrkesgruppen gäller, anmält att de är beredda att tillämpa överenskommelsen på den yrkesgruppen. Har överenskommelsen blivit tillämplig i fråga om viss yrkesgrupp som inte är föremål för rättslig reglering i alla fördragsslutande stater, bibehåller den sin tillämplighet utan hinder av att sådan reglering för yrkesgruppen införs i ytterligare stat och att denna inte gör anmälan som nyss sagts.

## Artikel 32

När denna överenskommelse blivit tillämplig i fråga om någon av yrkesgrupperna läkare, tandläkare, sjuksköterskor eller fysioterapeuter, upphör den överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad för yrkesgruppen som tidigare träffats mellan de fördragsslutande staterna att gälla.

overenskomst af 18. juni 1965 om læger med de ændringer, som gælder i overenskomst af 19. august 1976\*,

overenskomst af 16. december 1966 om tandlæger\*,

overenskomst af 5. december 1968 om sygeplejersker med de ændringer, som er sket i overenskomst af 14. juni 1979 \*\* og

overenskomst af 17. december 1976 vedrørende fysioterapeuter\*.

### Tilslutningsret for Island

#### Artikel 33

Efter forudgående forhandling skal Island kunne tilslutte sig denne overenskomst for så vidt angår een eller flere af de personalegrupper, som er angivet i artikel 1.

Såfremt Island tilslutter sig overenskomsten, kan Island kræve, at den, som søger godkendelse, har tilfredsstillende kundskaber i det islandske sprog.

### Opsigelse m. v.

#### Artikel 34

Enhver af de kontraherende stater kan opsig denne overenskomst ved skriftligt at underrette det svenske udenrigsministerium. Hvi overenskomsten er blevet opsagt af en af staterne, ophører den med at gælde efter den frist, som er angivet i sidste stykke.

Efter at overenskomsten er trådt i kraft for en bestemt personalegruppe, kan enhver af de kontraherende stater meddele, at den ikke længere ønsker at overenskomsten skal gælde for denne personalegruppe. Sådan meddelelse skal gives til det svenske

\* Ratifikationsdokumenterne er deponeret i det svenske udenrigsministerium

\*\* Ratifikationsdokumenterna er deponeret i det norske udenrigsministerium

18. kesäkuuta 1965 tehty lääkäreitä koskeva sopimus siihen 19. elokuuta 1976 tehdyllä sopimuksella tehtyine muutoksineen<sup>1</sup>.

16. joulukuuta 1966 tehty hammaslääkäreitä koskeva sopimus<sup>1</sup>.

5. joulukuuta 1968 tehty sairaanhoitajia koskeva sopimus siihen 14. kesäkuuta 1979 tehdyllä sopimuksella tehtyine muutoksineen<sup>2</sup> ja

17. joulukuuta 1976 tehty lääkintävoimiste-  
lijoita koskeva sopimus<sup>1</sup>.

### Islannin liittymisoikeus

#### 33 artikla

Neuvottelujen jälkeen Islanti voi liittyä tähän sopimukseen yhden tai useamman 1 artiklassa mainitun ammattiryhmän osalta.

Jos Islanti liittyy sopimukseen tietyn ammattiryhmän osalta, on sillä oikeus vaatia, että hyväksymistä anovalla on tyydyttävät tiedot islannin kielestä.

### Irtisanominen ym.

#### 34 artikla

Kukin sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla irtisanomisensa kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Jos jokin valtioista on irtisanonut sopimuksen, se lakkaa olemasta voimassa viimeisessä kappaleessa mainitun määräajan kuluttua.

Sopimuksen tultua sovellettavaksi tiettyyn ammattiryhmään nähden kukin sopimusvaltioista voi ilmoittaa, ettei se halua enää soveltaa sopimusta tähän ammattiryhmään. Tällainen ilmoitus on annettava Ruotsin ulkoasiainministeriölle. Jos jokin valtioista on tehnyt

<sup>1</sup> Ratifointiasiakirjat on talletettu Ruotsin ulkoasiainministeriöön

<sup>2</sup> Ratifointiasiakirjat on talletettu Norjan ulkoasiainministeriöön

overenskomst av 18. juni 1965 vedrørende leger med endringer ved overenskomst av 19. august 1976 (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement),

overenskomst av 16. desember 1966 vedrørende tannleger (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement),

overenskomst av 5. desember 1968 vedrørende sykepleiere med endringer ved overenskomst av 14. juni 1979 (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det norske utenriksdepartement) og

overenskomst av 17. desember 1976 vedrørende fysioterapeuter (ratifikasjonsdokumentene er deponert i det svenske utenriksdepartement).

### Tilslutningsrett for Island

#### Artikkel 33

Etter forhandlinger skal Island kunne slutte seg til denne overenskomst for så vidt angår en eller flere av yrkesgruppene nevnt i artikkel 1.

Dersom Island slutter seg til overenskomsten vedrørende en bestemt yrkesgruppe, kan Island kreve at den som søker om godkjenning, har tilfredsstillende kunnskaper i islandsk språk.

### Oppsigelse m. v.

#### Artikkel 34

Hver av de kontraherende stater kan si opp denne overenskomst ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartementet. Dersom en av statene har sagt opp overenskomsten, opphører den å gjelde etter den frist som er nevnt i siste ledd.

Etter at overenskomsten har fått virkning for en bestemt yrkesgruppe, kan enhver av de kontraherende stater gi melding om at den ikke lenger ønsker at overenskomsten skal gjelde for denne yrkesgruppen. Slik melding skal rettes til det svenske utenriksdeparte-

nämligen överenskommelsen den 18 juni 1965 avseende läkare med ändring enligt överenskommelse den 19 augusti 1976,<sup>1</sup>

överenskommelsen den 16 december 1966 avseende tandläkare,<sup>1</sup>

överenskommelsen den 5 december 1968 avseende sjuksköterskor med ändring enligt överenskommelse den 14 juni 1979<sup>2</sup> och

överenskommelsen den 17 december 1976 avseende fysioterapeuter.<sup>1</sup>

### Anslutningsrätt för Island

#### Artikkel 33

Efter förhandlingar skall Island kunna ansluta sig till denna överenskommelse, såvitt avser en eller flera av de yrkesgrupper som anges i artikkel 1.

Om Island ansluter sig till överenskommelsen beträffande viss yrkesgrupp får Island kräva att den som söker godkännande har tillfredsställande kunnskaper i det isländska språket.

### Uppsägning m. m.

#### Artikkel 34

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga denna överenskommelse genom skriftligt meddelande till det svenska utrikesdepartementet. Har överenskommelsen uppsagts av någon av staterna, upphör den att gälla efter den frist som sägs i sista stycket.

Sedan överenskommelsen blivit tillämplig i fråga om en viss yrkesgrupp, kan envar av de fördragsslutande staterna anmäla att den inte längre önskar tillämpa överenskommelsen på denna yrkesgrupp. Sådan anmälan skall ställas till det svenska utrikesdepartementet. Har

<sup>1</sup> Ratifikationshandlingarna är deponerade hos det svenska utrikesdepartementet

<sup>2</sup> Ratifikationshandlingarna är deponerade hos det norska utrikesdepartementet



udenrigsministerium. Såfremt nogen af staterne har givet en sådan meddelelse, så ophører overenskomsten med at gælde for den pågældende personalegruppe efter den frist, som er angivet nedenfor.

Såfremt Island i overensstemmelse med artikel 33 tilslutter sig overenskomsten for så vidt angår en bestemt personalegruppe, skal Island ved skriftlig underretning til det svenske udenrigsministerium kunne fratænde overenskomsten efter den nedenfor angivne frist, for så vidt angår denne gruppe.

Opsigelser og meddelelser i henhold til nærværende bestemmelse får virkning med et varsel på 6 måneder til ophør den 1. juli eller 1. januar.

#### Artikel 35

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til een eller flere af de øvrige kontraherende stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller når andre særlige nationale eller internationale forhold gør det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

#### Artikel 36

Det svenske udenrigsministerium skal underrette de øvrige kontraherende stater om

- a) deponering af ratifikationsdokumenter,
- b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden efter artikel 31,
- c) andre i artikel 31 omhandlede forhold,
- d) beslutninger, som træffes i henhold til artikel 21, stk. 2,
- e) opsigelse i henhold til artiklerne 34 eller 35 samt det tidspunkt, hvorfra opsigelsen får virkning,
- f) andre i artikel 34 omhandlede forhold.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

Som sket den 25. august 1981 i Svendborg i et eksemplar på svensk, dansk, finsk og

ilmoituksen nyt sanotulla tavalla, sopimuksen sovellettavuus kyseessä olevaan ammattiryhmään lakkaa alla mainitun määräajan kuluttua.

Jos Islanti liittyy 33 artiklan mukaisesti sopimukseen tietyin ammattiryhmän osalta, se voi erota sopimuksesta tämän ammattiryhmän osalta allamainitun määräajan kuluttua ilmoittamalla asiasta kirjallisesti Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

Irtisanominen ja ilmoitus, jota tarkoitetaan tässä artiklassa, tulevat voimaan siitä vuodenvaihteesta tai puolivuodenvaihteesta lukien, joka sattuu lähinnä sen jälkeen, kun kuusi kuukautta on kulunut siitä, kun irtisanominen tai ilmoitus on saapunut Ruotsin ulkoasiainministeriölle.

#### 35 artikla

Kukin sopimusvaltioista voi välittömästi vaihtokautta lopettaa sopimuksen voimassaolon suhteessa yhteen tai useampaan muista valtioista sodan tai sodanvaaran sattua tai jos muut erityiset kansalliset tai kansainväliset seikat tekevät sen välttämättömäksi. Muiden valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

#### 36 artikla

Ruotsin ulkoasiainministeriön tulee ilmoittaa muille sopimusvaltioille

- a) ratifiointiasiakirjojen tallettamisesta;
- b) tämän sopimuksen 31 artiklan mukaisesta voimaantulopäivämäärästä;
- c) muista 31 artiklassa mainituista seikoista;
- d) 21 artiklan toisessa kappaleessa tarkoitetuista päätöksistä;
- e) 34 tai 35 artiklan mukaisesta irtisanomisesta sekä siitä päivästä, josta lukien irtisanominen tulee voimaan;
- f) muista 34 artiklassa mainituista seikoista.

Tämän vakuudeksi asianomaisten valtioiden valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen Svendborgissa 25 päivänä elokuuta 1981 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena,

mentet. Dersom en av statene har gitt slik melding, opphører overenskomsten å gjelde for vedkommende yrkesgruppe etter den frist som er fastsatt nedenfor.

Dersom Island i samsvar med artikkel 33 sluter seg til overenskomsten vedrørende en bestemt yrkesgruppe, skal Island ved skriftlig melding til det svenske utenriksdepartementet kunne fratre overenskomsten etter nedennevnte frist for så vidt angår denne yrkesgruppen.

Oppsigelser og meldinger etter denne artikkel får virkning med en frist av 6 måneder til opphør 1. juli eller 1. januar.

#### Artikkel 35

Hver av de kontraherende stater kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller når andre særskilte nasjonale eller internasjonale forhold gjør det nødvendig. De øvrige staters regjeringer skal straks underrettes om vedtaket.

#### Artikkel 36

Det svenske utenriksdepartementet skal underrette de øvrige kontraherende stater om

- a) deponering av ratifikasjonsdokumenter,
- b) tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse etter artikkel 31,
- c) andre forhold omhandlet i artikkel 31,
- d) vedtak i henhold til artikkel 21 annet ledd,
- e) oppsigelse etter artikkel 34 eller 35 samt hvilket tidspunkt oppsigelsen får virkning,
- f) andre forhold omhandlet i artikkel 34.

Til bekreftelse på dette har de respektive staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Som skjedde i Svendborg den 25. august 1981 i ett eksemplar på svensk, dansk, finsk

någon av staterna gjort anmälan som nu sagts, upphör överenskommelsen efter den frist som nedan sägs att vara tillämplig på ifrågavarande yrkesgrupp.

Om Island i enlighet med artikel 33 ansluter sig till överenskommelsen beträffande viss yrkesgrupp, skall Island genom skriftlig anmälan till det svenska utrikesdepartementet kunna efter den frist som nedan sägs frånträda överenskommelsen såvitt angår denna yrkesgrupp.

Uppsägning och anmälan som avses i denna artikel får verkan vid det års- eller halvårsskifte som infaller närmast efter det sex månader förflutit från det uppsägningen eller anmälan kommit det svenska utrikesdepartementet till handa.

#### Artikel 35

Envar av de fördragsslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Övriga staters regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

#### Artikel 36

Det svenska utrikesdepartementet skall underrätta de övriga fördragsslutande staterna om

- a) deponering av ratifikationsinstrument;
- b) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande enligt artikel 31;
- c) andra i artikel 31 omnämnda förhållanden;
- d) beslut som avses i artikel 21 andra stycket;
- e) uppsägning enligt artikel 34 eller 35 samt den dag då uppsägningen får verkan;
- f) andra i artikel 34 omnämnda förhållanden.

Till bekräftelse härav har de befullmaktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Svendborg den 25 augusti 1981 i ett exemplar på svenska, danska,



**SÖ 1982: 91**

norsk, af hvilket det svenske udenrigsministerium skal overlade bekræftede genparter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

För Danmark:

*Henning Rasmussen*

josta Ruotsin ulkoasianministeriön tulee luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusvaltioille.

För Finland:

*Sinikka Luja-Penttilä*

og norsk som det svenske utenriksdepartementet skal sende bekreftede avskrifter av til de øvrig kontraherende stater.

För Norge:  
*Arne Nilsen*

finska och norska språken av vilket det svenska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staterna.

För Sverige:  
*Karin Ahrland*

Stater, hvor bestemmelser om godkendelse af erhvervsudøvere, som omfattes af artikel 1, gælder ved overenskomstens ikrafttræden.

Personalegruppe	Stat			
	Dan- mark	Fin- land	Nor- ge	Sve- rige
1. læger	x	x	x	x
2. tandlæger	x	x	x	x
3. sygeplejersker	x	x	x	x
4. provisorer	x	x	x	x
5. fysioterapeuter	x	x	x	x
6. ergoterapeuter	x	-	x	-
7. jordemødre	x	x	x	x
8. sundhedsplejersker	x	- <sup>1</sup>	x	x
9. optikere	-	x	-	x
10. psykologer	-	-	x	x
11. receptarer	-	x	x	x
12. radiografer	-	x	x	-
13. plejere	-	x	x	-
14. tandplejere	x	-	x	x
15. klinikassistenter	-	x	-	(x) <sup>2</sup>
16. laboratorietand- teknikere	-	x	(x) <sup>2</sup>	(x) <sup>2</sup>
17. sygehjælpere	-	x	x	-
18. dyrlæger	x	x	x	x

<sup>1</sup> Retlig regulering gælder for grunduddannelsen af sundhedsplejersker.

<sup>2</sup> Gældende bestemmelser refererer til ansættelse inden for folketandplejen.

Valtiet, joissa 1 artiklassa tarkoitettuja ammattinharjoittajia koskevia hyväksymismääräyksiä on voimassa sopimuksen voimaantullessa

Ammattiryhmä	Valtio			
	Suo- mi	Nor- ja	Ruot- si	Tans- ka
1. lääkärit	x	x	x	x
2. hammaslääkärit	x	x	x	x
3. sairaanhoitajat	x	x	x	x
4. proviisorit	x	x	x	x
5. lääkintävoimistelijat	x	x	x	x
6. toimintaterapeutit	x	x	-	x
7. kättilöt	x	x	x	x
8. terveydenhoitajat	- <sup>1</sup>	x	x	x
9. optikot	x	-	x	-
10. psykologit	-	x	x	-
11. farmaseutit	x	x	x	-
12. röntgenhoitajat	x	x	-	-
13. mielisairaanhoitajat	x	x	-	-
14. erikoishammashoitajat	- <sup>1</sup>	x	x	x
15. hammashoitajat	x	x	-	(x) <sup>2</sup>
16. hammasteknikot	x	(x) <sup>2</sup>	(x) <sup>2</sup>	-
17. apuhoitajat	x	x	-	-
18. eläinlääkärit	x	x	x	x

<sup>1</sup> Sairaanhoitajan ja hammashoitajan peruskoulutuksen osalta on voimassa hyväksytty laillistuksenmenettely.

<sup>2</sup> Voimassaolevat määräykset koskevat työskentelyä kansanhammashoidon piirissä.

Stater der bestemmelser om godkjenning av yrkesutøvere som omfattes av artikkel 1 gjelder ved overenskomstens ikrafttredelse

	Stat			
	Dan-	Fin-	Nor-	Sve-
	mark	land	ge	rige
1. leger	x	x	x	x
2. tannleger	x	x	x	x
3. sykepleiere	x	x	x	x
4. provisorer	x	x	x	x
5. fysioterapeuter	x	x	x	x
6. ergoterapeuter	x	x	x	-
7. jordmødre	x	x	x	x
8. helsesøstre	x	- <sup>1</sup>	x	x
9. optikere	-	x	-	x
10. psykologer	-	-	x	x
11. reseptarer	-	x	x	x
12. radiografer	-	x	x	-
13. hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie	-	x	x	-
14. tannpleiere	x	- <sup>1</sup>	x	x
15. tannlegeassistenter	-	x	-	(x) <sup>2</sup>
16. tann teknikere	-	x	(x) <sup>2</sup>	(x) <sup>2</sup>
17. hjelpepleiere i sykepleie	-	x	x	-
18. veterinærer	x	x	x	x

<sup>1</sup> Rettslig regulering gjelder for grunnutdanning av sykepleiere og tannpleiere.

<sup>2</sup> Gjeldende bestemmelser omfatter ansettelse innenfor folketannpleien.

Stater i vilka bestemmelser om godkännande av yrkesutövare som avses i artikkel 1 gäller vid överenskommelsens ikraftträdande

Yrkesgruppe	Stat			
	Dan-	Fin-	Nor-	Sve-
	mark	land	ge	rige
1. läkare	x	x	x	x
2. tandläkare	x	x	x	x
3. sjuksköterskor	x	x	x	x
4. apotekare	x	x	x	x
5. sjukgymnaster	x	x	x	x
6. arbetsterapeuter	x	x	x	-
7. barnmorskor	x	x	x	x
8. distriktssköterskor	x	- <sup>1</sup>	x	x
9. optiker	-	x	-	x
10. psykologer	-	-	x	x
11. receptarier	-	x	x	x
12. röntgenassistenter	-	x	x	-
13. skötare i psykiatrisk vård	-	x	x	-
14. tandhygienister	x	- <sup>1</sup>	x	x
15. tandsköterskor	-	x	-	(x) <sup>2</sup>
16. tandtekniker	-	x	(x) <sup>2</sup>	(x) <sup>2</sup>
17. undersköterskor	-	x	x	-
18. veterinärer	x	x	x	x

<sup>1</sup> Rättslig reglering gäller för grundutbildningen av sjukskötare och tandskötare.

<sup>2</sup> Gällande bestämmelser avser anställning inom folktandvården.

WAL

SWEDENSKA

80